

Republiken s P r e s i d e n t s
 framställning till Ålands landsting an-
 gående regeringens till Riksdagen över-
 lämnade proposition med förslag till lag
 om godkännande av vissa stadganden i av-
 talet mellan Republiken Finland och Israel
 för förhindrande av dubbelbeskattning av
 inkomst och förmögenhet samt kringgående
 av skatt.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
 för Åland den 28 december 1951 bör landstinget giva sitt
 bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
 bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
 fördraget ingå bestämmelser, som innebära upphävande eller
 ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelse-
 lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
 Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket beskatt-
 ningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten
 självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i land-
 skapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande
 lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som
 jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
 att Ålands landsting måtte giva
 sitt bifall till den i propositionen
 ingående lagens ikraftträdande i land-

skapet Åland till de delar sagda
avtal innebär avvikelse från själv-
styrelselagen, under förutsättning
att Riksdagen godkänner propositio-
nen i oförändrad form.

Helsingfors den 15 oktober 1965.

Republiken s P r e s i d e n t

Ulla Kärnäs

Justitieminister

J.O. Söderhjelm
J.O. Söderhjelm

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet och kringgående av skatt.

Med beaktande av den ekonomiska växelverkan som på många områden och i olika former sker mellan Finland och Israel och för främjande därav togs från finsk sida år 1963 initiativ till ingående av ett avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt. Förhandlingar i detta syfte fördes av de av de båda länderna för ändamålet tillsätta delegationerna i november senaste år i Helsingfors samt i januari innevarande år i Jerusalem. Förhandlingarna resulterade i ett avtalsutkast och ett därmed överensstämmande avtal undertecknades i Jerusalem den 21 januari 1965.

Avtalet har uppgjorts enligt av de europeiska staterna i allmänhet tillämpade riktlinjen och är av nästan samma innehåll som det avtal, vilket senaste år ingicks mellan Norge och Israel. I fråga om uppbyggnad och huvudprinciper följer det även de avtal, vilka Finland nyligen ingått med Österrike och Danmark såtillvida, att inkomst i allmänhet beskattas i den avtalsslutande stat, där inkomsttagaren är bosatt (t.ex art. 7 och 21). Likaså motsvarar avtalets allmänna definitioner samt bestämmelserna om dess tillämpningsområde och om beskattningsteknisk hemort (art. 1—4) bestämmelserna i sagda avtal.

Bestämmelserna angående beskattning av inkomst av fast egendom (art. 6), affärsinkomst (art. 7), inkomst av sjö- och lufttransport (art. 8), inkomst av koncernföretag (art. 9), försäljningsvinst (art. 13) och förmögenhet (art. 22) följer även allmän praxis. Likaså överensstämmer stadgandena om förbud mot diskriminering (art. 25), om ömsesidigt avtalsförfarande (art. 26), utbyte av uppgifter (art. 27) och om diplomater (art. 28) antingen i oförändrad form eller med obetydliga ändringar det vedertagna schemat.

Den mest betydande skiljaktigheten i jämförelse med de två ovannämnda av Finland ingångna avtalen föreligger i fråga om beskattningen av inkomst av rörligt kapital, nämligen dividender, räntor och royalties, och delvis även beträffande beskattningen av inkomst av personligt arbete, varjämte den rätt allmänt vedertagna definitionen av begreppet fast driftställe på grund av i praktiken vunna erfarenheter kompletterats. Som ett nytt drag må även nämnas, att man, i avtalet strävar att förhindra dubbelskattning genom att anlita såväl gottgörelse- som befrielseförfarandet.

Vid beskattningen av inkomst av rörligt kapital: dividender (art. 10), räntor (art. 11) samt royalties (art. 12) är sålunda förutom den mottagande staten även källstaten berättigad att beskatta sagda inkomster, likväl så, att Israel äger rätt att på dividend uppbära en skatt på högst 25 % och Finland en skatt på högst 15 % (på dividend, som skall erläggas till israeliskt moderbolag högst 5 %). Den av källstaten uppburna skatten får i fråga om räntor för båda parterna uppgå till högst 25 % och i fråga om royalties till högst 10 % av räntans eller royaltyts belopp. Olikenheten i fråga om skatt på dividend beror bl.a. på att dividend vid beskattning i Finland även beaktas som inkomst för bolag, som erlägger den. Begränsningen i fråga om källbeskattningen kan närmast anses som en kompromisslösning av den principiella konflikten mellan den mottagande statens och källstatens beskattningsrätt.

I de hittills ingångna avtalen har följts bl.a. den principen att lönen för arbete, som utförts i den andra staten under en vistelse på högst 183 dagar, beskattats i vederbörandes hemland, i fall en utanför det land, där arbetet utförts, bosatt uppdragsgivare i sista hand svarar för lönen. Likaså har inkomst av

självständigt arbete, såsom t.ex. bedrivande av fritt yrke, beskattats i det land, där arbetet utförts, endast om verksamheten bedrivits från "visst ställe". Ett sådant ställe har likväl i praktiken visat sig vara svårt att fastställa och i föreliggande avtal har därför bestämmelserna om beskattning av gottgörelse för såväl osjälvständigt som självständigt arbete sammanförts i en artikel (art. 14). Begreppet "visst ställe" har slopats och i stället har både för löneinkomst, som erhållits under en kort vistelse, och för inkomst av fritt yrke fastställts en fast övre gräns på 12.000 mark eller 12.000 israeliska pund, och först ett överskridande av detta belopp medför beskattning i den stat, där arbetet utförts.

Begreppet fast driftställe har kompletterats med ett i artikel 5 punkt 3 underpunkt c intaget stadgande om, att upplagring av varor, som tillhör ett företag men är avsedda att endast bearbetas eller förädlas av ett annat företag, icke gör lagret till fast driftställe för företaget, ifall bearbetningen eller förädlingen ordnats så eller sker på sådana villkor, som skulle ha avtalats av två av varandra oberoende personer.

Vid eliminerandet av dubbelbeskattning tillämpas för Finlands del skattebefrielseförfarandet (art. 23). Då Israel äger rätt att beskatta en i Finland bosatt persons inkomst, avdrages i Finland från den skatt, på nämnda inkomst som skall erläggas här, den del därav, som hänförs sig till den i Israel erhållna inkomsten. I fråga om dividender, räntor och royalties, som en i Finland bosatt person erhållit i Israel, tillämpas gottgörelseförfarandet genom att från den för inkomsten i Finland utgående skatten avdrages det i Israel erlagda skattebeloppet. Detta avdrag skall göras även då fullständig befrielse från israelisk skatt för viss tid beviljats eller då denna skatt sänkts. Åtgärdens syfte är att för den

skattskyldige bevara den förmån, som den israeliska skattelättnaden avser att bevilja honom.

På grund av den interna lagstiftningens struktur tillämpas beträffande sådan inkomst, som uppbäres av en i Israel bosatt person och för vilken han får beskattas i Finland, skatte-gottgörelseförfarandet. Från den skatt som i Israel påföres den skattskyldige för hans inkomst avdrages beloppet av den i Finland erlagda skatten. Vid beskattning av sedvanlig dividend, som erlagts av bolag med hemvist i Finland, beaktas vid avdraget den inkomstskatt, som bolaget skall erlägga i Finland, varvid avdraget begränsats till 25 % av dividendens belopp.

Avtalet träder i kraft då ratifikationshandlingarna utväxlats och tillämpas i Israel i fråga om skatter för de år, som börjar 1. 4. 1965 eller därefter eller för särskilt skatteår, som utlöper efter sagda dag, samt i Finland i fråga om skatt på grund av inkomst under kalenderåret 1965 eller under räkenskapsperioder, som utlöpt under detta kalenderår, ävensom i fråga om skatt på grund av förmögenhet, som innehades den sista december 1965 eller den sista dagen av räkenskapsperioder, som utlöpt under detta kalenderår.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser och föreskrifter i det mellan Finland och Israel för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt den 21 januari 1965 undertecknade avtalet, för vilka erfordras Riksdagens samtycke.

Då ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser, vilka höra till lagstiftningens område, förelägges tillika Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Israel för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna och föreskrifterna i det i Jerusalem den 21 januari 1965 mellan Repub-

liken Finland och Israel undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av

inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt skola, försåvitt de höra till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. Närmare föreskrifter an-

gående verkställigheten av nämnda bestämmelser och föreskrifter utfärdas genom förordning.

Nådendal den 23 juli 1965.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

**REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH ISRAELS REGERING**

ha med önskan att ingå ett avtal om förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, i detta syfte till sina befullmäktigade representanter förordnat:

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:
chefen för ministeriets för utrikesärendena
juridiska avdelning
Alexander Thesleff

ISRAELS REGERING:
avdelningschefen vid finansministeriets
skatteavdelning
Simcha Gafni

vilka, efter att för varandra ha företett sina fullmakter och funnit dem vara riktiga och behöriga, överenskommit om följande:

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL**

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND:
Mr. Alexander Thesleff,
Director of Legal Affairs, Foreign Ministry

THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL:
Mr. Simcha Gafni,
Director of State Revenue, Ministry of
Finance

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Avtalets innehållsförteckning

Kapitel I: Avtalets tillämpningsområde
artikel 1: Personligt tillämpningsområde
artikel 2: I avtalet avsedda skatter

Kapitel II: Definitioner
artikel 3: Allmänna definitioner
artikel 4: Beskattningsteknisk hemort
artikel 5: Fast driftställe

Kapitel III: Beskattning av inkomst
artikel 6: Inkomst av fast egendom
artikel 7: Affärsinkomst
artikel 8: Sjö- och lufttransport
artikel 9: Associerade företag
artikel 10: Dividender
artikel 11: Räntor
artikel 12: Royalty
artikel 13: Försäljningsvinst
artikel 14: Personligt arbete
artikel 15: Direktionsarvoden
artikel 16: Konstnärer och idrottsmän
artikel 17: Pensioner och livräntor
artikel 18: Offentliga uppdrag
artikel 19: Studerande
artikel 20: Professorer, lärare och forskare
artikel 21: Icke särskilt nämnda inkomster

Kapitel IV: Beskattning av förmögenhet
artikel 22: Förmögenhet

Kapitel V: Metoder för eliminering av dubbelbeskattning
artikel 23: Befrielseförfarande
artikel 24: Gottgörelseförfarande

Kapitel VI: Särskilda föreskrifter
artikel 25: Förbud mot diskriminering
artikel 26: Ömsesidigt avtalsförfarande
artikel 27: Utbyte av uppgifter
artikel 28: Diplomater och konsuler

Kapitel VII: Slutföreskrifter
artikel 29: Ikraftträdande
artikel 30: Upphörande

Summary of the convention

Chapter I: Scope of the convention
Article 1 Personal scope
Article 2 Taxes covered

Chapter II: Definitions
Article 3 General definitions
Article 4 Fiscal domicile
Article 5 Permanent establishment

Chapter III: Taxation of income
Article 6 Income from immovable property
Article 7 Business profits
Article 8 Shipping and air transport
Article 9 Associated enterprises
Article 10 Dividends
Article 11 Interest
Article 12 Royalties
Article 13 Capital gains
Article 14 Personal services
Article 15 Directors' fees
Article 16 Artists and athletes
Article 17 Pensions and annuities
Article 18 Governmental functions
Article 19 Students
Article 20 Professors, teachers and researchers
Article 21 Income not expressly mentioned

Chapter IV: Taxation of capital
Article 22 Capital

Chapter V: Methods for elimination of double taxation
Article 23 Exemption method
Article 24 Credit method

Chapter VI: Special provisions
Article 25 Non-discrimination
Article 26 Mutual agreement procedure
Article 27 Exchange of information
Article 28 Diplomatic and consular officials

Chapter VII: Final provisions
Article 29 Entry into force
Article 30 Termination

Kapitel I

Avtalets tillämpningsområde.

Artikel 1.

Personligt tillämpningsområde.

Detta avtal tillämpas på personer, som äro bosatta i en av de avtalsslutande staterna eller i båda dessa stater.

Artikel 2.

I avtalet avsedda skatter.

1. Detta avtal skall tillämpas på skatter, som på grund av inkomst och förmögenhet uppbäras av avtalsslutande stat eller del av denna eller av offentligträttsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat oberoende av sättet för uppbörden.

2. Med skatter på grund av inkomst och förmögenhet förstås alla skatter på total inkomst och förmögenhet eller del av inkomst och förmögenhet, däri inbegripna skatter på inkomst genom överlåtelse av lös eller fast egendom liksom även skatter, som fastställas på grund av stegring av förmögenhets värde.

3. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, äro för närvarande särskilt:

a) I Israel:

- 1) inkomstskatt;
- 2) inkomstskatt, som påföres bolag;
- 3) förmögenhetsskatt, som uppbäres till staten och kommunerna; och
- 4) skatt, som enligt lagen om beskattning av stegring av jordvärdet påföres för vinst vid försäljning av jord;

(vilka skatter i det följande benämnas "israelisk skatt")

b) I Finland:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatt;
 - 2) kommunalskatt;
 - 3) sjömansskatt;
- (vilka i det följande benämnas "finsk skatt").

Chapter I

Scope of the Convention

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or its subdivision, local authorities or public communities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply, are in particular:

a) In the case of Israel:

- 1) the income tax;
- 2) the company profits tax;
- 3) the national and municipal property taxes; and
- 4) the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax");

b) In the case of Finland:

- 1) State income and capital tax;
 - 2) communal tax;
 - 3) sailors tax;
- (hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. Avtalet skall likaledes tillämpas på alla övriga skatter av samma eller väsentligt likartat slag, vilka framdeles stadgas utöver eller i stället för de nuvarande skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola i slutet av varje år delgiva varandra betydande ändringar i skattelagstiftningen.

Kapitel II

Definitioner.

Artikel 3.

Allmänna definitioner.

1. Såframt icke av sammanhanget annat framgår skola i detta avtal:

a) uttrycken "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" enligt vad av sammanhanget framgår åsyfta Staten Israel eller Republiken Finland;

b) uttrycket "person" åsyfta fysiska personer, bolag och alla övriga samfund, vilka enligt den i någondera av de avtalsslutande staterna gällande skattelagstiftningen betraktas såsom skattskyldiga;

c) uttrycket "bolag" åsyfta alla juridiska personer och alla samfund, vilka i beskattningssavseende behandlas såsom juridiska personer;

d) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" enligt sammanhanget åsyfta företag, som drives av person, som är bosatt i den ena eller den andra av de avtalsslutande staterna;

e) uttrycket "vederbörande myndigheter" åsyfta i Israel finansministern eller hans befullmäktigade representant och i Finland finansministeriet.

2. Vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal i avtalsslutande stat äger varje uttryck, som i detta avtal icke annorlunda definierats och beträffande vilket av sammanhanget icke annat framgår, den betydelse det har enligt gällande lagstiftning om de i detta avtal avsedda skatterna i den ifrågavarande avtalsslutande staten.

Artikel 4.

Beskattningsteknisk hemort.

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" person, som

Chapter II

Definitions

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the State of Israel or the Republic of Finland, as the context requires;

b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "competent authorities" means in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Finland, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State"

enligt lagstiftningen i vederbörande stat är underkastad beskattning därstädes på grund av bostad, permanent vistelse, platsen för företagsledningen eller annan liknande omständighet.

2. Då fysisk person på grund av bestämmelserna i punkt 1 är bosatt i båda de avtalsslutande staterna förfäres på följande sätt:

a) Han anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han har en stadigvarande bostad till sitt förfogande. Har han en stadigvarande bostad till sitt förfogande i båda de avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressen).

b) Kan det icke avgöras i vilken avtalsslutande stats centrum för hans livsintressen är beläget eller har han icke en stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera av de avtalsslutande staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, där han vanligtvis vistas.

c) Vistas han vanligtvis i båda de avtalsslutande staterna eller vistas han icke vanligtvis i någon dera av dessa stater, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

d) Är han medborgare i båda de avtalsslutande staterna eller är han icke medborgare i någondera av dem, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra saken genom överenskommelse.

3. Då annan än fysisk person på grund av bestämmelserna i punkt 1 är bosatt i båda de avtalsslutande staterna, skall den anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, där dess verkliga ledning är belägen.

Artikel 5.

Fast driftställe.

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal fast driftställe, där företagets affärsverksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) platsen för företagsledningen;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) produktionsinrättning;
- e) verkstad;
- f) gruva, brott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

3. Såsom fast driftställe anses icke:

a) utnyttjande av utrymmen uteslutande för lagring, utställning eller expediering av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av företaget tillhöriga varor uteslutande för lagring, utställning eller expediering;

c) upplagring av företaget tillhöriga varor uteslutande avsedda för bearbetning eller förädling på åtgärd av annat företag, under förutsättning att bearbetningen eller förädlingen reglerats så eller sker på sådana villkor, som skulle ha avtalats av två av varandra oberoende personer;

d) innehav av fast affärsställe uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av fast affärsställe uteslutande för reklam, insamling av uppgifter, vetenskaplig forskning eller annan sådan verksamhet, av förberedande eller biträdande art för företagets räkning.

4. Person, som utan att vara i punkt 5 avsedd självständig representant, verkar i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten, anses bilda ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och regelbundet begagnar sig av fullmakt att i denna stat sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten enbart på grund av att företaget bedriver affärsverksamhet i sagda stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan självständig represen-

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise, provided that the processing has been done under arrangements or conditions which are or would be made between independent persons;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an in-

tant, om dessa personer fullgöra sagda uppdrag inom ramen för sin vanliga affärsverksamhet.

6. Bolag i en av de avtalsslutande staterna skall icke betraktas såsom fast driftställe för annat bolag enbart på grund av att det kontrolleras eller kontrolleras av bolag, som har sin hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som därstädes utövar affärsverksamhet antingen från fast driftställe eller på annat sätt.

Kapitel III.

Beskattning av inkomst.

Atrikel 6.

Inkomst av fast egendom.

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen finnes.

2. Innebörden av uttrycket "fast egendom" bedömes enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, där egendomen finnes. Detta uttryck innefattar likväl alltid till fast egendom anslutna förnödenheter, levande och döda inventarier i lant- och skogshushållningsföretag, rättigheter, i fråga om vilka den allmänna lagens stadganden rörande fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fastigheter liksom även rätt till varierande eller fasta ersättningar för utnyttjande av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas i fråga om inkomst av såväl direkt begagnande som uthyrning av fast egendom liksom även av varje annat utnyttjande av sådan.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 av denna artikel tillämpas även i fråga om inkomst av ett företags fasta egendom liksom även av fast egendom, som begagnas vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7.

Affärsinkomst.

1. Inkomst av företag i en av de avtalsslutande staterna beskattas i denna stat, såvida

dependent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provision of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that

företaget icke bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe där. Bedriver företag affärsverksamhet på detta sätt, må företagets inkomst beskattas i denna avtalsslutande stat, dock endast till den del, som hänför sig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i en av de avtalsslutande staterna affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe där, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst, som driftstället skulle kunnat inbringa om det hade varit ett på samma eller likartat område samt under samma eller likartade förutsättningar verkamt fristående företag, som fritt överenskommer om sina affärstransaktioner med det företag, vars fasta driftställe det är.

3. Vid fastställande av inkomst från fast driftställe skall som avdrag godkännas till förmån för driftstället erlagda kostnader, varvid till dessa även hänförs utgifter för ledning av driftstället och andra allmänna förvaltningsutgifter oberoende av om de erlagts i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället befinner sig eller annorstädes.

4. I den mån det i någon av de avtalsslutande staterna är brukligt att fastställa inkomsten från fast driftställe genom delning av företagets totala inkomst mellan dess olika delar, utgör bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel icke hinder för denna avtalsslutande stat att vid fastställande av den beskattningsbara inkomsten tillämpa detta brukliga fördelningssätt. Fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

5. Fast driftställe skall icke anses ha inkomst enbart på grund av att det inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av bestämmelserna i ovanstående punkter skall inkomsten av fast driftställe år efter år fastställas enligt samma förfarande, såvida icke av giltiga skäl annat följer.

7. Ingår i inkomsten inkomstoposter, som särskilt behandlas i andra artiklar av detta

State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated herein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other

avtal, må bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 8.

Sjö- och lufttransport.

Inkomst, som förvärvats genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas enbart i den avtalsslutande stat, där ifrågavarande företag har sin verkliga ledning.

Artikel 9.

Associerade företag.

I fall då,

a) företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i dess kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av företag i de avtalsslutande staterna eller äga del i de ifrågavarande företagens kapital,

och om i dessa fall mellan företagen beträffande handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalats eller tillämpats villkor, vilka avvika från dem, som skulle ha avtalats av två av varandra oberoende företag, må den inkomst, vilken i fall dessa villkor icke funnits skulle kunnat tillkomma det ena företaget, inräknas i det ifrågavarande företagens inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10.

Dividender.

1. Dividend, som i den ena avtalsslutande staten hemmahörande bolag utbetalar till i den andra avtalsslutande staten bosatt person, må beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Den avtalsslutande stat, i vilken det bolag, som utbetalar dividenden, har sin hemvist, må likväl beskatta dividenden i enlighet med sin egen lagstiftning med beaktande av bestämmelserna i underpunkterna a) och b).

a) Finsk skatt på dividend, som utbetalats till en i Israel bosatt person, må icke uppgå

Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may, subject to the provisions of subparagraphs a) and b), be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State.

a) The rate of Finnish tax on dividends paid to a resident of Israel shall not exceed

till mer än 15 procent. Är den i Israel bosatta personen ett bolag, som direkt eller indirekt förfogar över minst 50 procent av det totala röstantalet i det bolag, som utbetalar dividenden, må den finska skatten icke uppgå till mer än 5 procent.

b) Skatten på dividender, som av bolag i Israel utbetalas till en i Finland bosatt person, må icke uppgå till mer än 25 procent av dividendernas belopp.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av aktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medföra del i vinst, ävensom övrig av bolagsandelar erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det bolag, som verkställer utbetalningen, äger hemvist, betraktas såsom inkomst av aktier.

4. Innehar i en av de avtalsslutande staterna bosatt mottagare av dividend i den andra avtalsslutande staten, där det bolag, som erlägger dividenden, har sin hemvist, ett fast driftställe, till vilket de rättigheter, som ligga till grund för utbetalande av dividenden, direkt ansluta sig, skola föreskrifterna i denna artikel icke tillämpas. I detta fall skola föreskrifterna i artikel 7 äga tillämpning.

Artikel 11.

Räntor.

1. I en av de avtalsslutande staterna influtna räntor, som erlagts till en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, må beskattas i denna andra stat.

2. Räntor må likväl i den avtalsslutande stat, där de inflyta, beskattas enligt lagstiftningen i denna stat, men den uppburna skatten må härvid icke överstiga 25 procent av räntebeloppet. Vederbörande myndigheter i de avtalsslutande staterna skola överenskomma om huru denna begränsning skall tillämpas.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av statens skuldförbindelser, obligationer eller debenturer även då säkerheten för dem utgöres av inteckning eller då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, eller av vilket som helst annat tillgodohavande, liksom även annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken inkomsten härrör, betraktas såsom inkomst av försträckning.

15 per cent; provided that where the resident of Israel is a company which controls, directly or indirectly, at least 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the rate of Finnish tax shall not exceed 5 per cent.

b) The tax on dividends paid by an Israeli company to a resident of Finland shall not exceed the rate of 25 per cent of such dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case, the provisions Article 7 shall apply.

Article 11

Interests

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. Innehar i den ena av de avtalsslutande staterna bosatt röntettagare i den andra avtalsslutande staten, därifrån räntan härrör, fast driftställe, till vilket den fordring, som ligger till grund för den erlagda räntan, direkt ansluter sig, äro bestämmelserna i punkterna 1 och 2 icke tillämpliga. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel 7 äga tillämpning.

5. Ränta anses härröra från avtalsslutande stat, då den erlägges av ifrågavarande stat, eller del av denna eller av offentligträttsligt samfund eller sammanslutning i sagda stat eller av där bosatt person. Innehar likväl räntebetalaren, oberoende av om han är bosatt i en av de avtalsslutande staterna eller icke, i någon av dessa stater fast driftställe, till vilken den fordring, som ligger till grund för räntan, ansluter sig och vilken denna ränta belastar, anses sagda ränta härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Överstiger den erlagda räntan på grund av särskilda förbindelser mellan gäldenären och borgenären eller mellan dessa båda och tredje person beträffande den skuld, som ligger till grund för räntan, det belopp, om vilket gäldenären och borgenären skulle ha överenskommit, ifall sådan förbindelse icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast beträffande sistnämnda belopp. I detta fall beskattas överskjutande belopp i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med vederbörligt beaktande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12.

Royalty.

1. I en av de avtalsslutande staterna bosatt person må för royalty, som härrör från den andra avtalsslutande staten, beskattas i den först nämnda staten; royalty må likväl beskattas i den avtalsslutande stat, från vilket det härrör, men skatten må härvid icke överstiga 10 procent av roytybeloppet. Vederbörande myndigheter i de båda staterna skola överenskomma om huru denna begränsning skall tillämpas.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel utbetalning av varje slag, som upp-

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State; however, the Contracting State in which the royalties arise may tax such royalties according to its own laws, but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such royalties. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received

bäres i ersättning för upphovsmannarätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, biograffilmer samt för televisionsföreläsning avsedda filmer och bildband däri inbegripna, för nyttjande av eller nyttjanderätt till patent, varumärken, modeller eller former, mönster, hemliga tillverkningsmetoder eller förfaringssätt och för nyttjande av eller nyttjanderätten till industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Innehar i en av de avtalsslutande staterna bosatt mottagare av royalty i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, fast driftställe, till vilket de rättigheter eller den egendom, som ligger till grund för royaltyn, direkt ansluter sig, äga bestämmelserna i punkt 1 icke tillämpning. I sådant skola bestämmelserna i artikel 7 tillämpas.

4. Överstiger utbetalad royalty på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dessa båda och tredje person, i förhållande till det nyttjande eller den rättighet eller upplysning, för vilken den erlagts, det belopp, om vilket utbetalaren och mottagaren skulle ha överenskommit ifall sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I detta fall beskattas överskjutande belopp i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med vederbörligt beaktande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13.

Försäljningsvinst.

1. Vinst, som erhålles genom överlåtelse av i artikel 6 punkt 2 avsedd fast egendom, beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen är belägen.

2. Vinst, som erhållits genom överlåtelse av lös egendom, som hör till anläggningstillgångarna vid fast driftställe, vilket företag i den ena avtalsslutande staten upprätthåller i den andra, liksom även vinst av överlåtelse av sådant fast driftställe (antingen särskilt eller tillsammans med hela företaget) må beskattas i denna andra stat. Vinst av överlåtelse av sådan lös egendom, som avses i artikel 22 punkt 3, beskattas likväl endast i den av-

as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind

talsslutande stat, där denna egendom enligt sagda artikel skall beskattas.

3. Vinst, som erhållits genom överlåtelse av vilken som helst annan än i punkterna 1 och 2 avsedd egendom, beskattas endast i den stat, där överlåtaren är bosatt.

Artikel 14.

Personligt arbete.

1. Ifall av bestämmelserna i artiklarna 15, 17, 18, 19 och 20 i detta avtal icke annat följer, beskattas inkomst, som i en av de avtalsslutande staterna bosatt person erhållit genom personligt arbete, endast i denna stat, såvida det personliga arbetet icke utförts i den andra avtalsslutande staten.

Med uttrycket "inkomst av personligt arbete" avses

a) arvode, lön och annan motsvarande gottgörelse för arbete;

b) inkomst av utövande av fritt yrke, som särskilt omfattar självständig vetenskaplig, litterär, konstnärlig, uppfostrings- eller pedagogisk verksamhet samt självständig verksamhet såsom läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 beskattas gottgörelse, som i en av de avtalsslutande staterna bosatt person erhållit genom personligt arbete i den andra avtalsslutande staten, endast i förstnämnda stat, om mottagaren av gottgörelsen i en eller flere perioder vistas i denna andra stat under sammanlagt högst 183 dagar av skatteåret och antingen

a) då fråga är om gottgörelse för arbete

i) arbetsgivaren, som erlägger gottgörelsen eller på vars vägnar den erlägges, icke är bosatt i denna andra stat, och

ii) gottgörelsen icke belastar arbetsgivarens i den andra staten belägna fasta driftställe, och

iii) inkomsten icke överstiger 12 000 (tolvtusen) mark eller 12 000 (tolvtusen) israeliska pund.

b) då fråga är om gottgörelse för självständigt personligt arbete, inkomsten icke

referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Personal services

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, income from personal services derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the personal services were performed in the other Contracting State.

The term "income from personal services" means —

a) salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment;

b) income derived in respect of professional services including especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income from personal services derived by a resident of a Contracting State in respect of services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

a) in the case of remuneration with respect to employment

i) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

ii) remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and

iii) such income does not exceed 12 000 (twelve thousand) mk or 12 000 (twelve thousand) Israeli pounds; or

b) in the case of income derived from independent personal services — if such in-

överstiger 12 000 (tolvtusen) mark eller 12 000 (tolvtusen) israeliska pund.

3. Utan hinder av bestämmelserna i denna artikel må gottgörelse för personligt arbete ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik beskattas i den avtalsslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 15.

Direktionsarvoden.

Gottgörelser och andra liknande betalningar, som erläggas åt i den ena avtalsslutande staten bosatt person för medlemskap i bolagsstyrelse eller förvaltningsorgan i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna sistnämnda stat.

Artikel 16.

Konstnärer och idrottsmän.

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 av detta avtal må professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän beskattas för inkomster av den verksamhet de i denna egenskap personligen bedrivit, i den avtalsslutande stat, där denna verksamhet utövats.

Artikel 17.

Pensioner och livräntor.

1. Ifall av bestämmelserna i artikel 18 punkt 1 icke annat följer beskattas pension och annan gottgörelse av samma art endast i den avtalsslutande stat, där gottgörelsens mottagare är bosatt. Detsamma gäller livräntor, som härrör från den ena av de avtalsslutande staterna och vilka utbetalats till en i den andra avtalsslutande staten bosatt person.

2. I denna artikel avser

a) uttrycket "pension" periodiska utbetalningar på grund av tidigare arbete;

b) uttrycket "livränta" penningbelopp, som periodiskt, vid fastställda tidpunkter, antingen under livstid eller vid en på annat sätt specificerad eller angiven tid erlägges såsom fullt vederlag för penningar eller penningvärde.

come does not exceed 12 000 (twelve thousand) mk or 12 000 (twelve thousand) Israeli pounds.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

Directors' fees

Directors' fees and similar payments, derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 16

Artists and Athletes

Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The same rule shall apply to annuities derived from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State.

2. As used in this Article:

a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services;

b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Artikel 18.

Offentliga uppdrag.

1. Gottgörelser, liksom även pensioner, som avtalsslutande stat, del av denna, eller lokal myndighet eller offentligträttsligt samfund i denna stat av sina medel eller fonder erlägger till fysisk person, som icke är medborgare i den andra avtalsslutande staten, på grund av tjänsteåligganden i denna stat, del därav eller vid lokal myndighet eller i offentligträttsligt samfund i sagda stat, må beskattas i denna stat.

2. Bestämmelserna i artiklarna 14, 15 och 17 tillämpas i fråga om gottgörelser eller pensioner, som utbetalas för tjänster i anslutning till kommersiell eller industriell verksamhet, som bedrivits av en av de avtalsslutande staterna, del därav eller, lokal myndighet eller offentligträttsligt samfund i denna stat.

Artikel 19.

Studerande.

I den ena avtalsslutande staten bosatt person, som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten enbart

- a) som studerande vid universitet, högskola eller skola,
- b) såsom praktikant på affärsområdet eller inom industrin, eller
- c) såsom mottagare av huvudsakligen för studier eller forskningsarbete avsett stipendium, understöd eller pris, som beviljats av religiös, välgörenhets-, vetenskaplig eller pedagogisk inrättning,

må i denna andra stat icke beskattas för de penningbelopp och stipendier, som han för sitt uppehälle eller sin utbildning eller praktik erhållit från utlandet. Detsamma gäller beträffande gottgörelse för arbete i denna andra stat, då arbetet ansluter sig till hans studier eller praktik eller är nödvändigt för hans uppehälle. Denna bestämmelse skall likväl icke tillämpas då studierna eller praktiken är av sekundärt värde i jämförelse med det arbete, för vilket gottgörelsen erlagts.

Artikel 20.

Professorer, lärare och forskare.

En i den ena avtalsslutande staten bosatt person, som på inbjudan av universitet, hög-

Article 18

Governmental functions

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a subdivision, a local authority or a public community thereof to any natural person, who is not a national of the other Contracting State, in respect of services rendered to the first-mentioned State, a subdivision, a local authority or a public community thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a subdivision, a local authority or a public community thereof.

Article 19

Students

A resident of one of the Contracting States, who is temporarily present in the other Contracting State solely:

- a) as a student at a university, college or school, or
- b) as a commercial or technical apprentice, or
- c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances received for the purpose of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this provision shall not apply to such cases where the studies or training have secondary character as compared with the services for which the remuneration is paid.

Article 20

Professors, Teachers and Researchers

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or

skola eller annan högre undervisningsanstalt i den andra staten vistas i denna andra stat högst två år endast för att bedriva undervisnings- eller forskningsverksamhet vid sådan inrättning därstädes, beskattas icke i denna andra stat för den gottgörelse han för sagda undervisnings- eller forskningsverksamhet erhåller.

Artikel 21.

Icke särskilt nämnda inkomster.

I en av de avtalsslutande staterna bosatt persons inkomster, som icke uttryckligen nämnas i artiklarna ovan, beskattas endast i denna stat.

Kapitel IV.

Beskattning av förmögenhet.

Artikel 22.

1. Fast egendom, som avses i artikel 6 punkt 2 av detta avtal, må beskattas i den avtalsslutande stat, där egendomen befinner sig.

2. Lös egendom, som utgör driftkapital vid företags fasta driftställe, må beskattas i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

3. Fartyg och luftfartyg i internationell trafik samt på sådana fartyg och luftfartyg begagnad lös egendom, beskattas endast i den avtalsslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

4. All övrig förmögenhet, som tillhör i en av de avtalsslutande staterna bosatt person, beskattas endast i denna stat.

Kapitel V.

Metoder för eliminering av dubbelbeskattning.

Artikel 23.

Befrielseförfarande.

1. Har i en av de avtalsslutande staterna bosatt person inkomst eller förmögenhet, som

Article 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Chapter IV

Taxation of capital

Article 22

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

Methods for elimination of double taxation

Article 23

Exemption method

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which,

i enlighet med detta avtal må beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall den förstnämnda avtalsslutande staten, såvida av bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel icke annat följer, från skatten på inkomsten eller förmögenheten avdraga den del därav, som härrör från den i den andra avtalsslutande staten erhållna inkomsten eller den där belägna förmögenheten.

2. Har i Finland bosatt person inkomst, som i enlighet med artiklarna 10, 11 och 12 i detta avtal må beskattas i Israel, avdrages från den skattskyldiges inkomstskatt i Finland det i Israel erlagda skattebeloppet. Detta avdrag må likväl icke vara större än den del av den före avdraget fastställda skatten, som härrör från den i Israel erhållna inkomsten.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas även då fullständig frihet från israelisk skatt på dividender och räntor för en begränsad tid beviljats eller då denna skatt sänkts, och skall härvid förfaras så som om sådan befrielse eller sänkning icke hade beviljats.

Artikel 24.

Gottgörelseförfarande.

1. Har i Israel bosatt person inkomst, som i enlighet med detta avtal må beskattas i Finland, avdrages i Israel, såvida av stadgandena i israelisk lag icke annat följer, från den skattskyldiges inkomstskatt det i Finland erlagda skattebeloppet. Avdraget må likväl icke vara större än den del av den före avdraget fastställda skatten, som härrör från den i Finland beskattningsbara inkomsten.

2. Utgör inkomsten sedvanlig dividend, som erlagts av bolag i Finland, skall då avdraget verkställas (förutom vilken som helst finsk skatt på dividend) beaktas den finska inkomstskatt, som bolaget skall erlägga, varvid avdraget icke får överstiga 25 procent av den nämnda dividendens belopp. Då fråga är om dividend på i vinsten delaktiga preferensaktier, varvid dividenden både dividend enligt viss procent och tilläggsandel i vinsten, skall då avdraget verkställas även beaktas

in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in that other Contracting State.

2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Israel, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Israel.

The provisions of the paragraph shall also apply when the Israeli income tax appropriate to dividends and interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Article 24

Credit method

1. Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Finland. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Finland.

2. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Finland, the deduction shall take into account (in addition to any Finnish tax payable by the company in respect of its profits, provided that the deduction shall not exceed 25 per cent of the said dividend. Where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares

den finska skatt, som bolaget skall erlägga för dividend, som överstiger en viss procent.

Kapitel VI.

Särskilda föreskrifter.

Artikel 25.

Förbud mot diskriminering.

1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna må icke i den andra avtalsslutande staten underkastas annan eller mer tyngande beskattning eller därtill ansluten förpliktelse än medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden äro eller kunna bli underkastade.

2. Uttrycket "medborgare" avser:

- a) alla fysiska personer, som äro medborgare i avtalsslutande stat;
- b) alla juridiska personer och sammanslutningar, som bildats i enlighet med den avtalsslutande statens lagstiftning;

3. Fast driftställe, som företag i den ena avtalsslutande staten innehar i den andra avtalsslutande staten, må icke underkastas ogynnsammare beskattning än på samma område verksamma företag i sagda stat.

Detta stadgande skall icke anses förplikta avtalsslutande stat att bevilja i den andra avtalsslutande staten bosatta personer den rätt att vid beskattningen på grund av civilstånd eller skyldighet att försörja familj göra sådana personliga avdrag eller erhålla sådana lättnader eller nedsättningar, som den förstnämnda staten beviljar där bosatta personer.

4. Företag i den ena avtalsslutande staten, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges eller kontrolleras av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta personer, må icke i den förstnämnda staten påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra liknande företag i sagda stat äro eller kunna bli underkastade.

5. Uttrycket "beskattning" avser i denna artikel skatter av varje slag.

are entitled and an additional participation in profits, the Finnish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

Chapter VI

Special provisions

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Artikel 26.

Ömsesidigt avtalsförfarande.

1. Anser i en av de avtalsslutande staterna bosatt person att någondera eller båda av de avtalsslutande staterna skridit till åtgärder, som för hans del medfört eller kommer att medföra en beskattning, som icke överensstämmer med detta avtal, må han utan hinder av rättsmedlen i dessa staters interna lagstiftning vända sig till den behöriga myndigheten i den stat, där han är bosatt.

2. Finner denna myndighet ansökningsgrunden grundad men kan den icke själv åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall den sträva till att tillsammans med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten genom ömsesidiga överenskommelser bedriva saken så, att en beskattning, som icke överensstämmer med detta avtal, undvikas.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola sträva till att sinsemellan träffa överenskommelse om alla de svårigheter, som yppa sig vid tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller i alla de frågor, som föranleda ovisshet. Sagda myndigheter må även rådgöra om undvikande av dubbelbeskattning i sådana fall, som icke behandlas i detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i den avsikt, som framgår av de föregående punkterna, för att uppnå avtal direkt rådgöra med varandra. Då ett muntligt tankeutbyte synes ändamålsenligt för uppnående av avtal, må sådant tankeutbyte äga rum i en av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna sammansatt kommission.

Artikel 27.

Utbyte av uppgifter.

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola sinsemellan utbyta sådana uppgifter, som erfordras för verkställigheten av detta avtal samt uppgifter om de lagar i de avtalsslutande staterna, som beröra de i detta avtal avsedda skatterna, i den mån beskattningen på grund av dem faller inom ramen för detta avtal. Alla sådana utbytta uppgifter skola hemlighållas och må icke yppas för andra än de personer eller

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons of authorities

myndigheter, som ha till uppgift att fastställa eller uppbära dessa skatter, rättslig handräckning därvid medräknad.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skola likväl icke tolkas så, att de förplikta någon av de avtalsslutande staterna att:

a) skrida till administrativa åtgärder, som strida mot dess eller den andra avtalsslutande statens lagar eller administrativa praxis;

b) yppa enskildheter, om vilka uppgifter icke kunna erhållas inom ramen för dess eller den andra avtalsslutande statens lagar eller administrativa praxis;

c) lämna uppgifter, som kunna avslöja till närings- eller affärlivet hörande eller kommersiell, industriell eller yrkeshemlighet eller hemligt förfaringssätt eller uppgifter, vilkas yppande skulle skada den allmänna ordningen (ordre public).

Atikel 28.

Diplomater och konsul.

Detta avtal berör icke de beskattningsprivilegier, vilka enligt den internationella rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda avtal tillkomma diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Är inkomst och förmögenhet på grund av de beskattningsprivilegier, vilka enligt den internationella rättens allmänna regler eller bestämmelserna i särskilda internationella avtal tillkomma diplomatiska eller konsulära tjänstemän, icke underkastade skatt i den mottagande staten, tillkommer beskattningsrätten oberoende av bestämmelserna i detta avtal den stat, som utsänt diplomaten eller konsuln.

Kapitel VII.

Slutföreskrifter.

Artikel 29.

I kraftträdande.

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola så snart som möjligt utväxlas i Jerusalem.

2. Avtalet träder i kraft då ratifikationshandlingarna utväxlats och dess bestämmelser tillämpas:

other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State irrespective of the provisions of this Convention.

Chapter VII

Final provisions

Article 29

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) I Israel:

i fråga om israeliska skatter för de skatteår, som börja den 1 april 1965 eller där-
efter, eller för vilket som helst särskilt skat-
teår, som utlöper efter sagda dag;

b) I Finland:

1) i fråga om inkomstskatt på inkomster,
som erhållits under kalenderåret 1965 eller
under räkenskapsperioder, som utlöpt under
detta kalenderår;

2) i fråga om förmögenhetsskatt på för-
mögenhet, som den skattepliktige innehade
den sista december 1965 eller den sista dagen
av räkenskapsperioder, som utlöpt under detta
kalenderår.

Artikel 30.

Upphörande.

Detta avtal är ikraft till dess det uppsäges
av någon av de avtalsslutande staterna. Båda
de avtalsslutande staterna kunna på diploma-
tisk väg uppsäga avtalet genom meddelande
av uppsägningen minst sex månader före ut-
gången av varje kalenderår efter år 1970.
I detta fall tillämpas avtalet endast beträf-
fande skatter som påförts för det skatteår,
under vilket uppsägningen ägt rum och före-
gående skatteår.

Till bekräftelse härav ha undertecknade
signerat detta avtal.

Avfattat i Jerusalem den 21 januari ett-
tusenniohundra sextiofem eller den 18 dagen
i månaden Shevat femtusensjuhundratjugo-
fem i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Alexander Thesleff

Chef för ministeriets för utrikesärendena
juridiska avdelning

För Israels regering

Simcha Gafni

Chef för finansministeriets skatteavdelning

a) in the case of Israel:

in respect of Israeli taxes for the tax years
beginning on or after the first day of April,
1965, or for any special tax year ending
after the said date;

b) in the case of Finland:

1) in respect of taxes on income, as to
income acquired during the calendar year of
1965 or during any accounting period closed
in the course of that calendar year;

2) in respect of taxes on capital, as to
the capital as per the last day of December
1965, or of any accounting period closed in
the course of the calendar year of 1965.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force
unless denounced by one of the Contracting
States. Either Contracting State may de-
nounce the Convention, through diplomatic
channels, by giving notice of termination at
least six months before the end of any cal-
endar year after the year of 1970. In such
event, the Convention shall remain in force
only with respect to taxes due up to — and
including — the tax year during which such
notice has been given.

In witness whereof the undersigned have
signed the present Convention.

Done at Jerusalem this 21st day of Janu-
ary, one thousand nine hundred and sixty-
five, corresponding to the 18th day of Shevat,
five thousand seven hundred and twenty-
five, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of
Finland:

Alexander Thesleff

Director of Legal Affairs, Foreign
Ministry

For the Government of the State of
Israel:

Simcha Gafni

Director of State Revenue, Ministry of
Finance